

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換
公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成	六年十一月	七日	マニラで
平成	六年十一月	七日	効力発生
平成	七年 二月	八日	告示

(外務省告示第一〇七号)

目 次

日本側書簡	一八〇三
I	一八〇三
1 借款Iの供与	一八〇三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八〇三
3 借款Iの対象	一八〇四
4 生産物又は役務の調達	一八〇四
II	一八〇四
1 借款IIの供与	一八〇四
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八〇五
3 借款IIの対象	一八〇五
4 役務の調達	一八〇六
III	一八〇六

1	支出期間の延長	一八〇六
2	日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八〇六
3	借款、利子等の免税	一八〇六
4	生産物の海上輸送及び海上保険	一八〇六
5	計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する報告の提出	一八〇七
6	借款の適正使用等	一八〇七
7	協議	一八〇七
	付表 A	一八〇九
	付表 B	一八一〇
	フィリピン側書簡	一八一七

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の開発及び安定のための努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 (1) 七百五十三億五百万円 (七五、三〇五、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款 I」という。) が、この書簡に附属する付表 A (以下「付表 A」という。) に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表 A に定める配分に応じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という。) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款 I は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与の条件

2 (1) 借款 I は、フィリピン共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款 I の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

フィリピンとの円借款取極

(Japanese Note)

Manila, November 7, 1994

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic development and stabilization efforts of the Republic of the Philippines:

I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-five billion three hundred and five million yen (¥75,305,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to the Government of the Republic of the Philippines by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement hereto (hereinafter referred to as "the List A") attached hereto (hereinafter referred to as "the List A"), according to the allocation for each project as specified in the List A.

(2) The loan I will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan I will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

フィリピンとの円借款取極

一八〇四

(c) 支出期間は、付表 A の 3 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から三年とし、付表 A の 5 及び 6 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から四年とし、付表 A の 4 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、付表 A の 9 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から六年とし、付表 A の 1、2 及び 10 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から七年とし、付表 A の 7、8 及び 11 に掲げる計画については、関係借款契約の発効の日から八年とする。

(2) (1) にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

3 (1) 借款 I は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表 A に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1) にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款 I の一部は、付表 A に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国政府は、3 (1) にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかならず定める。〔a〕に従って調達されることを確保する。

II

1 (1) 三百七十五億円（三七、五〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款 II」という。）が、この書簡に附属する付表 B（以下「付表 B」という。）に掲げる計画を実施するため、各計画

(c) The disbursement period will be three (3) years with regard to the project mentioned in 3 of the List A, four (4) years with regard to the projects mentioned in 5 and 6 of the List A, five (5) years with regard to the project mentioned in 4 of the List A, six (6) years with regard to the project mentioned in 9 of the List A, seven (7) years with regard to the projects mentioned in 1, 2 and 10 of the List A and eight (8) years with regard to the projects mentioned in 7, 8 and 11 of the List A from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List A, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List A.

4. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

II I

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-seven billion five hundred million yen (¥37,500,000,000) (hereinafter referred to as "the

借款 I の
対象

生産物又は
役務の
調達

借款 II の
供与

借款契約
の締結及
び借款の
条件

につき付表Bに定める配分に応じ、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、フィリピン開発銀行（以下「DBP」という。）に供与されることとなる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款Ⅱは、基金とDBPとの間で締結される借款契約に基づいて、DBPが借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年三パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) 1にいうDBPに供与される借款Ⅱの元本の償還及び利子の支払は、フィリピン共和国政府によって保証される。

3 (1) 2(1)の規定にもかかわらず、借款Ⅱの一部は、DBPが調達適格国のコンサルタントに対して行う支払で、付表Bに掲げる計画の実施に必要な役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国から供給される役務について行われる。

借款Ⅱの
対象

フィリピンとの円借款取極

Loan II") will be extended in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to the Development Bank of the Philippines (hereinafter referred to as the "DBP"), by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the programs enumerated in the List B attached hereto (hereinafter referred to as "the List B"), according to the allocation for each program as specified in the List B.

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan II will be made available by loan agreements to be concluded between the Fund and the DBP to cover credits to be extended by the DBP to sub-borrowers. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.

(b) The rate of interest will be three (3) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the program to which such loan agreement relates.

(3) The repayment of principal of the loan II extended to the DBP mentioned in paragraph 1, as well as the payment of interest there on, shall be guaranteed by the Government of the Republic of the Philippines.

3. (1) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of paragraph 2, a part of the loan II will be made available to cover payments to be made by the DBP to consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of services required for the implementation of the programs enumerated in the List B, provided that such purchases are made in such eligible source countries

フィリピンとの円借款取極

役務の調達

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 フィリピン共和国政府は、3 (1)にいう役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかならず定める）に従って調達されることを確保する。

III

支払期間の延長

1 1 2 (1) (c) 及び 2 (1) (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することとなる。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜

2 1 3 (1) 及び 2 (1) にいう契約に基づいて行われる生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

借款、利子等の免税

3 (1) フィリピン共和国政府は、基金について、借款 I 及び借款 II 並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

(2) フィリピン共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社及び国民が借款 I 及び借款 II に基づいて行われる生産物若しくは役務の供給から取得する所得に対して又はそれに関連してフィリピン共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を自ら又はその実施機関若しくは関係機関を通じて負担する。

生産物の海上輸送

4 (1) 両政府は、借款 I 及び借款 II に基づいて購入される生産物の海上輸送に関し、千九百七十九年五月十日にマニラで署名された日本国とフィリピン共和国との間の友好通商航海条約に基づいて海運を発展さ

一八〇六

for services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of the Philippines will ensure that services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of products and/or services to be provided under the contracts referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part II will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

3. (1) The Government of the Republic of the Philippines will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on and/or in connection with the loan I and the loan II as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of the Philippines will, itself or through its executing agencies or instrumentalities, assume all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese firms and nationals operating as suppliers, contractors or consultants on and/or in connection with any income that may accrue from the supply of products and/or services to be provided under the loan I and the loan II.

4. (1) With regard to the shipping of products purchased under the loan I and the loan II, the two Governments will promote mutual cooperation for the

及び海上 保険

せるために相互の協力を促進する。

(2) 両政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることをあるいかなる制限も課さない。

5 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表A及び付表Bに掲げる計画の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

(2) 両政府は、(1)にいう報告に基づいて、共同して借款Ⅰ及び借款Ⅱの実施の進捗状況を必要に応じ随時検討し、それらの円滑かつ効果的な使用を確保するため必要に応じ適当な措置をとる。基金は、その検討に参加するよう招かれる。

6 フィリピン共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら付表A及び付表Bのそれぞれに掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定められる目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

7 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月七日にマニラで

計画の進 捗状況に 関する報 告の提出

借款の適 正使用等

協 議

development of shipping, under the Treaty of Amity, Commerce and Navigation between Japan and the Republic of the Philippines signed at Manila on May 10, 1979.

(2) With regard to the marine insurance of products purchased under the loan I and the loan II, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the marine insurance companies of the two countries.

5. (1) The Government of the Republic of the Philippines will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the projects enumerated in the List A and the programs enumerated in the List B.

(2) The two Governments will jointly review from time to time, on the basis of the reports mentioned in sub-paragraph (1) above, the progress of the implementation of the loan I and the loan II and take, if necessary, appropriate measures to secure their smooth and effective utilization. The Fund will be invited to participate in such review.

6. The Government of the Republic of the Philippines will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan I and the loan II be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List A and programs enumerated in the List B respectively.

(b) the facilities constructed under the loan I be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with this understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

フィリピンとの円借款取極

フィリピン共和国駐在日本国特命全權大使 松田慶文

フィリピン共和国外務長官 ロベルト・R・ロムロ閣下

一八〇八

(Signed) Yoshifumi Matsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the Republic of
the Philippines

His Excellency
Mr. Roberto R. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

付表 A

付表 A

	(限 度 額)
1 ティウイ地熱発電所改修計画	七十億五千六百万円
2 マクバン地熱発電所改修計画	六十六億三千万円
3 カラカ第二石炭火力発電所建設計画(第二期)	五十五億千三百万円
4 ラボ地熱発電計画(第一期)	百七億五千六百万円
5 変電所拡充計画	二十八億九千六百万円
6 発電所環境測定機器整備計画	四億五千七百万円
7 日比友好道路修復計画(第一期)	九十六億二千万円
8 幹線道路橋梁改修計画(第三期)	四十六億千六百万円
9 幹線道路網整備計画(第一期)	百十七億五千四百万円
10 LRT1号線増強計画	九十七億九千五百万円
11 地方都市水道整備計画(第三期)	六十二億一千二百万円
総 額	七百五十三億五百万円

List A

	(Maximum amount in million yen)
1. Rehabilitation Project for Tiwi Geothermal Power Plants	7,056
2. Rehabilitation Project for Mak-Ban Geothermal Power Plants	6,630
3. Calaca II Coal-Fired Thermal Power Plant Project (II)	5,513
4. Mt. Iabo Geothermal Development Project (I)	10,756
5. Substation Expansion Project	2,896
6. Environmental Measurement Equipments Improvement Project for Power Plants	457
7. Philippine-Japan Friendship Highway Road Rehabilitation Project (I)	9,620
8. Rehabilitation and Maintenance of Bridges along Arterial Roads Project (III)	4,616
9. Arterial Road Network Development Project (I)	11,754
10. Metro Manila LRT Line 1 Capacity Expansion Project	9,795
11. Provincial Cities Water Supply Project (III)	6,212
Total	75,305

フィリピンとの円借款取極

付表 B

付表 B

	(限 度 額)
1 工業・サービス産業拡充計画	二百二十五億円
2 内航海運近代化計画	百五十億円
総 額	三百七十五億円

一八二〇

List B

	(Maximum amount in million yen)
1. Industries and Supporting Services Expansion Program	22,500
2. Domestic Shipping Modernization Program	15,000
Total	37,500

フィリピン側書簡

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年十一月七日のマニラで

フィリピン共和国外務長官 ロベルト・R・ロムロ

フィリピン共和国駐在日本国特命全權大使 松田慶文閣下

フィリピンとの円借款取極

(Philippine Note)

Manila, November 7, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Roberto R. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Yoshifumi Matsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
to the Republic of
the Philippines

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がフィリピン政府に対し、七百五十三億五百万円までの借款Ⅰ及び三百七十五億円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。